واژه های پزشکی پارسی (از دکتر جامی شکیبی گیلانی)

ستوده، منوچهر

(11)- A.A.Feriman,Sogdijskij rukopisnyi dokument na kozhe 6Bs iz sobranija dokumentov S gory Mug"Vestnik drevnej istorii".1940,NI,PP.99-186.

(12)- A.A.Freiman.Ova Sodijskikh rukopisnykh dokumenta na kozhe Sgory mug v tadjikistane,-"Vestnik drevenj istorii".1952.N 2,pp.181-186.

(13)-آ.آ.فریمان،سه سند سغدی از کوه مغ:

"Problemy vostovedenija",1959,NI,pp.120-134 Sogdijskij dokument na kozheNov 6.Ibid,1960,N 2.pp. 154-155

همچنین ر ک. A.A.Freiman.Pechat pri skumente 5 B 4,Ibid,1960 N 3.pp.

(14)- V.A.Livshits

(15)-سند سغدی B4 از کوه مغ:

Ibid 1959,N6,pp.123-138;sogclijskij posol v Chache,"Sovetskaja etnografija",1960,N2,pp.92-109(doc.A14, A7ṣA15);Dva sogd,1960,N2,pp.76-86,Ibid,1960,N5,pp.76-9);Tri prisma s groy mug Ibid,1960,N6 pp. 116-132.

(16)-ام.ان،بوگولیوبوف وا.آی.اسمیرنوا،سند سغدی b1

"Vestnik Leningradskog universiteta",No.14,serija istorii,jazyka i literaury,pt3,1962,pp.121-128;sogd.dok. b11,b13ib15,-Izvestija An SSSR.Otdelenije Iiteraturi i jazyka",vol.XXL,1962,P14,pp.333-7

(17)-ام.ان.بوگولیوبوف،اسناد سغدی از کوه مغ(بررسی زبان)،ا.ای.اسمیرانوا،نقشه مناطق مرتفع زرافشان در اسناد کوه مغ،و.آ. لیف شیچ،نامه‏های سغدی از کوه مغ؛همایش بین‏المللی خاورشناسان،مقالات ارائه‏شده توسط نمایندگان اتحاد جماهیر شوروی. انتشارات ادبیات خاور،مسکو،1960.

(18)- Cf."sogd.Sb.",pp.52-90;cfalso I yu.Krachnoc skij,Izbrannyje sochinenija,vol.I,M.-L,1955,pp.182-212

(19)-ر ک.همان مأخذ،ص 117-91.

(20)- A.N.Bernshtam,Drev.dok.soda(Predvarite I'noje soobshchenije),-"Epigrafika vostoka",v.m-L 1951,pp. 65-75

(21)-ر ک.اسناد سغدی کوه مغ.بخش 1،ترجمه و تفسیر آ.آ.فریمان،1962،بخش 2،ترجمه و تفسیر لیف شیچ،1963،بخش 3، ترجمه و تفسیر بوگولیوبوف،1963.

(22)-ر ک. "Sogdijskij sbornik" ص 51-33،فهرست دستنویس شده مجموعه پرفسور نریمان(در گنجینه دستنوشته‏های‏ انستیتوی خلق آسیا،شاخهء لنینگراد،فرهنگستان علوم اتحاد جماهیر شوروی).

(23)- I.A.Orbeli

(24)- L.V.Siverskov

دکتر منوچهر ستوده

واژه‏های پزشکی پارسی‏ تألیف دکتر جامی شکیبی گیلانی-تهران،1364-وزیری 90 ص

مؤلف در پیشگفتاری می‏نویسد:«پیش از اینکه از خود واژه بسازیم باید نوشته‏های کهن‏ پارسی را خوانده و با باریک‏بینی آنها را واژه به واژه شکاته و برابر اروپائی آنها را بیابیم...در این‏ نامه من کوشیده‏ام که آنچه را که در ذخیرهء وارزمشاهی به کار پزشکی امروزی می‏آید بیرون آورده‏ و با انگلیسی برابر کنم...امید است با کوشش دیگر دانش‏پژوهان زبان پزشکی پارسی از آشفتگی‏ کنونی بیرون آمده و سامان پیدا کند.»پس از پیشگفتار مؤلف محترم شیوهء واژه‏سازی پزشکی و دانشیک را در زبان پارسی شرح می‏دهد و در آنجا می‏نویسد:«رشته‏های فنی زمان فارسی همه‏گونه‏ مایه‏ها را دارد،و بسیار کم‏نیاز به آن پیدا می‏شود که واژهء نوین از خود بسازیم.»،«دست‏یابی به گنجینهء واژگان نی پارسی،خواندن نوشته‏های کهن پارسی است با باریک‏بینی و ترجمهء آنها واژه به واژه و جمله به جمله به زبانهای اروپائی تا از این راه دیده شود که چگونه واژه‏های پارسی با واژه‏های اروپائی برابری می‏کند.»سپس نمونه‏هائی که با روش نادرست وضع شده نشان می‏دهد و ثابت می‏کند که تاکنون کوشش صحیح در این زمینه نشده است.

متن کتاب شامل 623 اصطلاح پزشکی است که از 732 صفحه ذخیرهء خوارزمشاهی‏ استخراج شده است.

از ابتدای تشکیل فرهنگستان تا امروز مجامع مختلف دانشگاهی،دولتی،رسمی و شخصی‏ برای وضع واژه‏های نوین برپا شده است.اما بالصراحه باید گفت که هیچیک کاری را پیش نبرده‏اند. فقط واژه‏های علمی و گیاه‏شناسی که مرحوم دکتر حسین گل گلاب وضع کرد تا امروز رواج دارد و در متون عمی به کار می‏رود.مرحوم گل گلاب خود اهل شعر و ادب زبان پارسی بود و هنرهای دیگری‏ نیز داشت.بنابراین می‏توان حکم کرد که برای وضع این‏گونه واژه‏ها افرادی باید باشند که در زمینهء رشتهء علمی خود مسلط باشند و سری هم به گلستان ادب زبان پارسی زده باشند.دکتر شکیبی گیلانی از این افراد معدود است.امید می‏رود که این‏بار گوشهای شنوائی از آتش بانگ نای ایشان گرم شوند و قدم در این وادی گذارند و این بیسروسامانی را سامان بخشند.

 مجتبی مینوی